

中医舌诊术语英译国际标准探究^{*}

侯春蕾¹, 崔延婕¹, 许颖¹, 桑珍², 王忆勤¹, 郝一鸣^{1**}

(1. 上海中医药大学上海市健康辨识与评估重点实验室/中医四诊信息化实验室 上海 201203;

2. 上海中医药大学附属曙光医院中医药国际标准化研究所 上海 200021)

摘要: 本文通过对《中医基本名词术语中英对照国际标准》和《WHO西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》舌诊术语进行比较,分析两部标准中舌诊术语英译的优缺点,提出更适宜优先选择作为中医舌诊术语英译标准的方案,以期对中医名词术语标准化工作提供参考。

关键词: 舌诊 术语 英译 国际标准

doi: 10.11842/wst.20210406004 中图分类号: R241.25 文献标识码: A

在世界传统医学体系中,中医药以其悠久的历史 and 独特的医疗保健优势日益引发关注,目前已传播到世界上 183 个国家和地区^[1]。我国作为中医药的发源地,在中医药领域具有自主知识产权,因此应当充分重视中医药国际标准化工作。在当今中国文化“走出去”的时代,将作为传统文化名片之一的中医文化推向世界,有利于彰显我国国家文化软实力,促进中医药等传统医学与现代科学技术的有机结合,进而开展有关医疗卫生保健新模式的探索。

目前已发布的 7 项中医诊断相关国际标准中,有 4 项由中国主导制定,其中涉及中医舌诊仪、脉诊仪、腹诊仪的设备标准,但有优先级的术语标准尚未制定。中医药本身就具有独特的文化体系,包含大量中国哲学和人文的元素,故实现中医名词术语英译标准化是保证中医药文化能够更准确、更广泛地对外传播必要条件。但一直以来,中医药学名词术语英译的标准各行其是,对于同一医学术语有着各异的翻译,没有统一的标准和规范,严重影响了中医药的国际传播。而中医英译术语至今仍未统一的缘由,可能是医学界对译文标准莫衷一是,没有确定能起到统一指导作用的

标准,翻译从业者拘泥字词对应,或一词多译等^[2],导致从业人员的常用译法略有差异,甚至出现迥然不同的选择等。

中医名词术语标准化作为推进中医药国际化进程的重要内容,在开展中医药研究中起着关键作用。目前中医名词术语翻译绝大多数在于术语英译、译本对比、翻译方法的研究^[3]。本研究主要涉及有关中医舌诊术语的相关英译标准的探讨,舌诊作为中医最具特色的诊断依据之一,可以客观反映疾病与脏腑的内在联系,因此,准确地完成中医舌诊术语的英译统一将极大地提高中医问诊在世界范围内的接受度和发展水平^[4],有利于促进中医问诊客观化,推动实现与国际接轨。本研究根据认可度较高的《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[5](以下简称“标准一”)和《WHO西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》^[6](以下简称“标准二”),通过两者的比对,进行中医舌诊术语的英译差异分析,并结合中医基本概念,提出更适宜优先选择作为标准英译的方案,以期对中医名词术语标准化工作提供有力的借鉴。

收稿日期:2021-04-06

修回日期:2021-11-14

* 国家自然科学基金委员会基础科学人才培养基金项目(J1103607):中医专业本科生科研创新能力训练体系建设与优化,负责人:叶进;上海中医药大学第十三批大学生创新活动计划项目(2020SHUTCM015):基于中医问诊客观化的 2 型糖尿病证候分类识别研究,负责人:侯春蕾;上海市卫生和计划生育委员会三年行动计划子项目(ZY(2018-2020)-GJHZ-1003):ISO 领域内的中医药国际标准化建设,负责人:桑珍。

** 通讯作者:郝一鸣,博士,高级实验师,主要研究方向:中医诊断客观化研究。

表1 常见病理舌质类舌象的英译比较

常见病理舌象	标准一	标准二
荣枯老嫩	flourishing, withered, tough, and tender	luxuriant, withered, tough, and tender-soft
淡红舌	light red tongue	pale red tongue
淡白舌	pale tongue	pale tongue
红舌	red tongue	red tongue
绛舌	crimson tongue	crimson tongue
紫舌	purple tongue	purple tongue
青舌	blue tongue	blue tongue
青紫舌	未收录	bluish purple tongue
胖大舌	enlarged tongue	enlarged tongue
齿痕舌	teeth-marked tongue	teeth-marked tongue
肿胀舌	swollen tongue	swollen tongue
瘦薄舌	thin tongue	thin tongue
点刺舌	spotted tongue	spotted tongue
芒刺舌	prickly tongue	prickly tongue
裂纹舌	fissure tongue	fissure tongue
光剥舌	未收录	peeled tongue
痿软舌	flaccid tongue	limp wilting tongue
强硬舌	stiff tongue	stiff tongue
舌蹇	inflexible tongue	未收录
歪斜舌	deviated tongue	deviated tongue
颤动舌	trembling tongue	trembling tongue
吐弄舌	protruding and waggling tongue	protruding agitated tongue
短缩舌	shortened tongue	contracted tongue
舌纵	protracted tongue	protracted tongue
舌干	未收录	dry tongue
舌卷囊缩	curled tongue and retracted testicles	curled tongue and retracted testicles
绊舌	ankyloglossia	未收录
麻痹舌	paralytic tongue	paralyzed tongue
舌下络脉	sublingual tongue	sublingual collateral vessels
舌衄	未收录	spontaneous bleeding of the tongue

1 词条选取

通过对“标准一”和“标准二”有关中医药名词术语的国际组织标准进行研究,总结出中医舌象名词术语 56 条,包括荣枯老嫩、淡红舌、淡白舌、红舌、绛舌、紫舌、青舌、青紫舌、胖大舌、齿痕舌、肿胀舌、瘦薄舌、点刺舌、芒刺舌、裂纹舌、光剥舌、痿软舌、强硬舌、舌蹇、歪斜舌、颤动舌、吐弄舌、短缩舌、舌纵、舌干、舌卷囊缩、绊舌、麻痹舌、舌下络脉、舌衄、厚苔、薄苔、润苔、燥苔、糙苔、燥裂苔、瓣晕苔、滑苔、腻苔、腐苔、粘腻苔、剥苔、类剥苔、地图舌、镜面舌、无根苔、有根苔、白苔、白砂苔、黄苔、灰苔、黑苔、绿苔、霉酱苔、染苔、药苔,和常见舌诊相关名词术语 18 条,包括舌诊、望

舌、舌象、舌尖、舌边、舌中/舌心、舌根/舌本、舌体/舌质、舌色、舌神、舌态、舌形、舌苔、苔色、苔质、舌卷囊缩、偏全、消长化退。本研究通过比较两部标准之间的异同点,确定具有优先级的英译选择(表1-表3)。

2 比较与分析

中医学是中国古人基于日常生活劳作,在探索自然、认识自然的过程中逐渐发展起来的以中国古代哲学为基础的传统医学体系,这些经由古人探索发现总结的养生方法和诊疗手段很大程度映射了中国古人对于自然与宇宙的认知与思辨模式。中国社会经历了两千多年的变迁,中医也随着不断传承与发展的传统文化逐渐完善,从而成为中华文化发展的核心组成

表2 常见病理舌苔类舌象的英译比较

常见病理舌象	标准一	标准二
厚苔	thick coating	thick fur
薄苔	thin coating	thin fur
润苔	moist coating	moist fur
燥苔	dry coating	dry fur
糙苔	rough coating	未收录
燥裂苔	dry and cracked coating	dry and cracked fur
瓣晕苔	petalled coating	未收录
滑苔	slippery coating	slippery fur
腻苔	greasy coating	slimy fur
腐苔	curdy coating	curdy fur
粘腻苔	sticky greasy coating	sticky slimy fur
剥苔	peeling coating	peeling fur
类剥苔	exfoliated coating	exfoliated fur
地图舌	geographical tongue	geographical tongue
镜面舌	mirror tongue	mirror tongue
无根苔	rootless tongue coating	未收录
有根苔	rooted tongue coating	未收录
白苔	white coating	white fur
白砂苔	white sandy coating	white sandy fur
黄苔	yellow coating	yellow fur
灰苔	gray coating	gray fur
黑苔	black coating	black fur
绿苔	greenish coating	greenish fur
霉酱苔	rotten-curdy coating	rotten-curdy fur
染苔	stained coating	stained fur
药苔	medicinal-stained coating	未收录

部分之一。中医学就是中华文化发展的活化石,植根于中国传统文化这片原生土壤,在这片饱含深厚底蕴的土壤中吸取各家学说,综合自然科学和社会科学等因素逐步发展起来^[7]。因此,在开展翻译工作的过程中,应格外重视针对中国古代哲学和中国传统文化内涵的体现。

中医学的传承大多有赖于中国历代的医学典籍,而后世医家又受限于不同时代和研究思想,在研读这些古代传承典籍后总结与创造的中医术语也呈现多种差异,其内涵也会有不同所指,这也是中医术语长期以来不统一的主要原因之一。除此之外,造成中医术语英译标准化的障碍还在于中西方语言文化的差异性^[8]。由于中医的创立与发展深受中国传统文化的影响,没有中国文化背景的西方学者在翻译时往往会遇到诸多障碍,例如伊尔扎·威斯曾在《黄帝内经·素

问》译本的前言中记录:“在所有早期的文明世界中,医学理论都带有强烈的哲学色彩。因此,医学书籍都是哲学思想的重要源泉……语言是主要障碍。”^[9]为达到中医术语的英译符合科技术语英译的统一性和唯一性标准,必须从中国语言文字的特殊性入手,在深入了解中医知识的基础上,还要进一步植根于中华优秀传统文化,这是英译中医术语的关键之一。

鉴于中医语言特点的抽象性,其表达的概念常常超过字面所指^[4],因此,在进行翻译的过程中要结合其中医内涵,不能照本宣科,泛泛而译。德国学者弗米尔提出的有关翻译目的的理论中强调:翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的,必须遵循目的性、连贯性和忠实性三大原则。术语翻译最终是要完成学术交流,要根据语境,结合各自文化习惯,尽可能全面而不失简洁地完成翻译。

将中医术语标准落实到实践中,不仅要从事医学或生物学为落脚点的理论层面进行探讨,而且要从中医学术交流的实际应用出发,即遵循所谓的“约定俗成原则”^[10]。按照语言发展的基本规律,约定俗成可以作为一种确定译法优先级的方式,尽管目前尚有部分经过长时间使用的译法存在例如不准确、拗口或过于复杂等问题,但由于这些方法已经约定俗成,在此种情况下再进行改译反而会出现混乱^[11]。例如两部标准中淡白舌、红舌、绛舌、紫舌、青舌、胖大舌、齿痕舌、肿胀舌、瘦薄舌、点刺舌、芒刺舌、裂纹舌、强硬舌、歪斜舌、颤动舌、舌纵、舌卷囊缩、厚苔、薄苔、润苔、燥苔、燥裂苔、滑苔、腐苔、剥苔、类剥苔、地图舌、镜面舌、白苔、白砂苔、黄苔、灰苔、黑苔、绿苔、霉酱苔、染苔、舌色、舌神、舌态、舌形等英译相同,可以按照约定俗成的使用习惯进行使用。

本文按照《中医诊断学》^[12]将上表舌诊相关名词术语分类为舌质类、舌苔类两大类,其中相关英文及对应的汉语释义均引自《牛津高阶英汉双解词典(第8版)》^[13]。

2.1 舌质类

2.1.1 舌神

两部标准中英译不同的与舌神相关的术语为“荣枯老嫩”。

“荣”指舌体红活荣润,有生气,有光彩;“枯”指舌体干枯、晦暗,毫无生气,失去光泽;“老”指舌体坚敛苍老,纹理粗糙或皱缩;“嫩”指舌体娇嫩,纹理细腻。

表3 其他常见舌诊相关术语的英译比较

舌诊	tongue inspection	tongue diagnosis
望舌	未收录	inspection of the tongue
舌象	tongue manifestation	tongue manifestation
舌尖	未收录	tip of the tongue
舌边	未收录	margins of the tongue
舌中;舌心	未收录	center of the tongue
舌根;舌本	未收录	root of the tongue
舌体;舌质	tongue texture(舌质)	tongue body(舌体;舌质)
舌色	tongue color	tongue color
舌神	tongue spirit	tongue spirit
舌态	motility of the tongue	motility of the tongue
舌形	form of the tongue	form of the tongue
舌苔	tongue coating; tongue fur	tongue fur
苔色	tongue coating color	fur color
苔质	coating texture	texture of fur
舌卷囊缩	curled tongue and retracted testicles	curled tongue and retracted testicles
偏全	tongue coating covered on full or part of tongue body	未收录
消长化退	change of tongue coating in thickness and covered area	未收录

标准一译为 flourishing, withered, tough, and tender; 标准二译为 luxuriant, withered, tough, and tender-soft. Flourishing: to grow well; to be healthy and happy, 意为茁壮成长、健康幸福。Luxuriant: growing thickly and strongly in a way that is attractive, 意为茂密的、浓密的。标准一的解释更能体现“荣”在舌象上的实际意义,故采用标准一的 flourishing 翻译“荣”。Tender: easy to bite through and cut, 意为嫩的、柔软的。Tender-soft 中, soft: smooth and pleasant to touch, 意为柔滑的、细滑的、细腻的。标准二比标准一表达的与“嫩”相关的含义更加丰富,突出细腻、细滑的特点,且与 tough 相对应,故采用标准二的 tender-soft 翻译“嫩”。综上,可将标准一与标准二结合,采用 flourishing, withered, tough, and tender-soft 翻译“荣枯老嫩”。

2.1.2 舌色

两部标准中英译不同的与舌色相关的术语为“淡红舌”。

淡红舌指舌体颜色淡红润泽,白中透红,主要反应气血充足,脾胃之气旺盛,常见于正常人,病理情况下见舌色淡红,为病情尚浅。标准一译为 light red tongue, 标准二译为 pale red tongue. Light: pale in color, 意为淡色的,浅色的。Pale: light in color; containing a lot of white, 意为浅色的,淡色的。根据定义,正常人舌象翻译可使用标准一和标准二;而在病

理情况下,标准二的解释更符合中医中气血不足的苍白感,可采用标准二的光红舌对“淡红舌”进行翻译,以突出两者的区别。

2.1.3 舌的动态

两部标准中英译不同的与舌的动态相关的术语为“痿软舌”、“短缩舌”、“吐弄舌”与“麻痹舌”。

痿软舌指舌体软弱,屈伸无力,不能随意伸缩回旋。标准一译为 flaccid tongue, 标准二译为 limp wilting tongue. Flaccid: soft and weak; not firm and hard, 意为软弱的,松弛的,不结实的。Limp: lacking strength or energy; not stiff or firm, 意为无力的,柔软的。Wilt: (informal) to become weak or tired or less confident, 意为变得萎靡不振,发蔫。痿软舌由内伤久病,阴虚火旺,邪热伤络或久病气血虚衰所致,根据其定义,flaccid 不能体现痿软舌在动态上的无力感,而标准二的解释更能体现出痿软舌由于阴虚或气血虚弱而导致的软弱及运动无力,故“痿软舌”当采用标准二译为 limp wilting tongue。

短缩舌指舌体卷缩、紧缩,不能伸长,严重者舌不抵齿,常与痿软舌并见。标准一译为 shortened tongue, 标准二译为 contracted tongue. Shorten: to make something shorter; to become shorter, 意为(使)变短,缩短。Contract: to become less or smaller; to make something become less or smaller, 意为(使)收缩,缩小。

根据定义,短缩舌是由于气血俱虚,加之寒热造成舌体卷短紧缩而不能伸长^[3],而非舌体缩小,故采用标准二的 contract tongue 翻译“短缩舌”更能体现出舌体短缩的形态。

吐舌为舌伸于外,不即回缩;弄舌指伸舌即回缩如蛇舐,或反复舐口唇四周,掉动不宁。标准一将译为 protruding and wagging tongue,标准二译为 protruding agitated tongue。Protrude: to stick out from a place or a surface,意为突出,伸出,鼓出。Waggle: to make sth. move with short movements from side to side or up and down; to move in this way,意为使上下移动;使来回摆动。Agitated: showing in your behavior that you are anxious and nervous,意为焦虑不安的,激动的。吐舌和弄舌的病机为心脾有热,多象征病情危重,其中吐舌多为心气已绝的表现,弄舌多为热盛动风的先兆。根据定义与病机,标准二中 agitated 表达了焦虑不安,对于吐弄舌病机的体现略有局限,且无法表示出弄舌的概念。因此,标准一的翻译更能体现出吐弄舌包含的舌伸出外及伸舌动摇不定的形态,故采用标准一的 protruding and wagging tongue 译法翻译“吐弄舌”比较合适。

麻痹舌指血虚肝风内动造成的舌体麻木而活动不灵。标准一译为 paralytic tongue,标准二译为 paralyzed tongue。Paralytic: suffering from PARALYSIS; making somebody unable to move,意为瘫痪的,麻痹的,动弹不得的。Paralyze: to make somebody unable to feel or move all or part of their body,意为使瘫痪,使麻痹。但根据英语语法习惯,paralytic 多作为形容词用于名词前,paralyzed 多做表语,故采用标准一 paralytic tongue 的作为麻痹舌的英译。

2.1.4 舌下络脉

舌下络脉是指位于舌系带两侧纵行的舌下静脉。因此,舌下络脉的本质是静脉,通过观察其长度、粗细、颜色、形态等,了解患者气血盈亏和运行状况。标准一译为 sublingual tongue,标准二译为 sublingual collateral vessels。Sublingual 中,sub-作为前缀:under,意为在……下面(或底下);lingual: related to the tongue,意为舌的。Collateral: connected with something else, but in addition to it and less important,意为附属的、附加的、附带的。Vessel: a tube that carries blood through the body of a person or an animal, or liquid

through the parts of a plant,意为(人或动物的)血管,脉管或(植物的)导管。根据定义,标准一没有体现出静脉的概念,标准二的解释更符合实际,故采用标准二 sublingual collateral vessels 翻译“舌下络脉”。

2.2 舌苔类

两部标准中英译不同的与舌苔相关的术语为“舌苔”与“腻苔”。

舌苔是指附着在舌面上的一层苔状物。标准一译为 tongue coating/tongue fur。标准二译为 tongue fur。Coating: a thin layer of a substance covering a surface,即薄的覆盖层、涂层;fur: a greyish-white layer that forms on a person's tongue, especially when they are ill/sick,指舌苔,尤其指生病时的舌苔。根据意译,fur 比 coating 更贴近舌苔的中医学定义,具有更指向性,故采用 tongue fur 翻译舌苔更适合。

腻苔,即苔质致密细腻,融合成片,中间厚周边薄,紧贴于舌面,揩之不去,刮之不易脱落。《伤寒论条辨》^[14]中首次对腻苔作出描述:“苔滑,生长滑腻如胎膜也。”有研究表明,丝状乳头增生与腻苔的形成有关,其分布密度增加,同时出现柱状镶嵌的角化树,最后呈现舌苔如油腻状贴于舌面^[15-17]。标准一译为 greasy coating,标准二译为 slimy fur。Greasy: covered in a lot of grease or oil,意为多油的,沾油脂的;slimy: like or covered with slime,意为似泥浆的,沾有粘液的。其中 Coating 和 fur 指舌苔,根据前文论述,选择 fur 作为舌苔的英译。而 Greasy 相较于 slimy 更能形象体现腻苔固着于舌、揩之不去,如油腻状贴于舌面的性状特征,因此结合两标准的英译,宜选用 greasy fur 翻译腻苔。

粘腻苔,即腻苔上覆一层白色或透明的稠厚粘液,标准一译为 sticky greasy coating,标准二译为 sticky slimy fur。Sticky: made of or covered in a substance that sticks to things that touch it,意为黏的。由前文“腻苔”译文分析可推知,选用 sticky greasy fur 翻译“黏腻苔”更为合理。

3 结语

在临床实践中,明确各种舌象的特点,区别其中相似的舌象,对于诊断疾病具有重要的意义。在实现中医现代化,推动中医走向世界的过程中,以明确各种相近舌象的特点为基础,按照目的性、连贯性、忠实性、对应性、简洁性和约定俗成的原则,规范术语英

译,统一术语标准对于中医学术交流也同样具有深远意义。

随着中医药事业面向世界的不断发展,中医药名词术语规范化工作有了明显的进展,我国中医药名词术语规范化工作已取得了一系列有价值的标志性成果^[18],呈现着百花齐放的研究情形。但是相应的,在规范化进展迅速的同时,该工作也反映出了目前中医翻译领域仍不成熟的重大问题,例如可供借鉴参考的翻译指导寥寥无几,相关的权威教材屈指可数。究其原因关键在于,中医药名词术语规范化工作缺乏源远流长的发展史和周全细致的理论体系,进而造成系统性、针对性、权威性等因素较为缺乏的问题^[19]。尤其是中医药术语所具有一词多义、一义多词、流派众多等的特质,更加给翻译工作带来了困难。因此,该工作相应地对中医术语译者提出了更高的要求:要在掌握中医基础理论,对中国古代哲学思想有较好的认识的基础上,结合现代医学知识,进而能够保持译文的原

质性、系统性和临床适应性。

《中医基本名词术语中英对照国际标准》与《WHO西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》两部参考标准收录的与舌象相关词条略有差异,部分英译有所不同,各有优缺点。笔者通过对相关词条进行整理比较,分析两部标准各自的优缺点,选择出更优的词条翻译,以期促进中医药诊疗标准化,加速中医现代化,对于推动中医药文化的传播、国际间医药交流及中医药研究成果推广有着深远的意义。

推进中医走向世界,不仅关乎医学界的学术交流,更是代表了中国传统文化在全球范围内的传播。如若不顾文化背景生搬硬套,无疑会阻碍中医国际化进程。因此,丰富中医术语的翻译资料,建立中医术语英译语料库,在此基础上根据中医文化的特点,尽快确立中医名词术语翻译标准至关重要。中医术语标准化的道路是漫长的,布满荆棘的,需要中医学者与翻译工作者戮力同心,共同推进中医术语英译标准化研究工作。

参考文献

- 1 中国国务院新闻办公室. 白皮书: 中国的中医药, 2016.12.06.
- 2 延昌, 王一凡. 中医诊断英语翻译中常见问题的研究. 海外英语, 2021(3):182-183.
- 3 孙丽丽. 2010-2019年中医术语翻译研究现状分析. 科技视界, 2020(10):211-213.
- 4 孟宪友. 中医舌诊术语翻译的标准化研究. 广州: 广州中医药大学博士研究生学位论文, 2016.
- 5 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准. 北京: 人民卫生出版社, 2008.
- 6 世界卫生组织(西太平洋地区). WHO西太平洋地区传统医学名词术语国际标准. 北京: 北京大学医学出版社, 2007.
- 7 陈媛, 黄忠廉, 李照国. 中医外译理念研究. 中国中西医结合杂志, 2021, 41(1):112-115.
- 8 蒋海萍, 吴钧. 中医术语英译的标准化. 中国科技翻译, 2019, 32(1): 5-8.
- 9 刘平, 张清怡, 方廷钰. 从西医学术语中译标准化谈中医术语英译标准化. 中医药导报, 2019, 25(14):135-137.
- 10 徐丽, 张喆, 闵玲, 等. 中医术语英译标准的回顾与前景. 西部中医药, 2021, 34(3):158-161.
- 11 李照国. 论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法. 中国翻译, 2008, 29(4):63-70, 96.
- 12 何建成. 中医诊断学. 北京: 人民卫生出版社, 2017.
- 13 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典(第8版). 北京: 商务印书馆, 2014.
- 14 方有执. 伤寒论条辨. 北京: 人民卫生出版社, 1957:74.
- 15 赵洁, 李福凤, 钱鹏. 舌苔生物信息研究方法与技术概况. 中医杂志, 2011, 52(7):612-615.
- 16 丁兴, 詹臻. 舌苔形成的分子机制研究进展. 中医药学刊, 2006(10): 1832-1834.
- 17 于跃武, 瞿岳云. 腻苔生成机理及病症相关性的研究进展. 湖南中医杂志, 2007(6):80-82.
- 18 朱建平. 中医药名词术语规范化现状问题与对策. 中华中医药杂志, 2017, 32(4):1633-1637.
- 19 蒋淇玮, 刘熙孟, 阎彦. 跨文化交际视角下中医术语英译的现状 & 发展建议. 校园英语, 2020(37):241-242.

Research on International Standard of English Translation of Traditional Chinese Medicine Tongue Diagnosis Terms

Hou Chunlei¹, Cui Yanjie¹, Xu Ying¹, Sang Zhen², Wang Yiqin¹, Hao Yiming¹

(1. Shanghai Key Laboratory of Health Identification and Assessment/Laboratory of Traditional Chinese Medicine Four Diagnostic Information, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China; 2. Research Institute of International Standardization of Traditional Chinese Medicine, Shuguang Hospital of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 200021, China)

Abstract: By comparing the Chinese-English international standard of basic terms of traditional Chinese medicine and the WHO international standard of terms of traditional Chinese medicine in the Western Pacific region, this article analyzes the advantages and disadvantages of the English translation of tongue diagnosis terms in the two standards, and puts forward a more suitable and preferred scheme as the English translation of the terms of tongue diagnosis, in order to provide references for the standardization of the terms of traditional Chinese medicine.

Keywords: Tongue diagnosis, Terms, English translation, International standard

(责任编辑: 周阿剑、郭思宇, 责任译审: 周阿剑, 审稿人: 王瑀、张志华)